МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Лингвистический анализ иноязычного художественного текста Б1.В.ДВ.25

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профиль подготовки: Родной (татарский) язык и литература и иностранный язык (китайский)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Баширова М.А. , Тарасова Ф.Х.
Рецензент(ы):
Мухарлямова Л.Р.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Гафиятова Э. В.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Баширова М.А. кафедра языковой и межкультурной коммуникации Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , MABashirova@kpfu.ru ; профессор, д.н. (доцент) Тарасова Ф.Х. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии , FHTarasova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Курс интерпретации текста посвящён изучению вопросов теории интерпретации текста и практики интерпретации художественных произведений англоязычных авторов. Основной практической задачей курса является осмысление художественного текста как сложного структурного единства средств выражения и выражаемого смысла, формы и содержания. Системность всех выразительных средств, используемых в пределах законченного текста, их взаимосвязь и взаимообусловленность, обязательность учёта всех материальных сигналов, реализующих их содержание, - всё это факторы, обусловливающие полноту, глубину его восприятия и служащие раскрытию идейно - тематического содержания литературного произведения, и, следовательно, помогающие его адекватной интерпретации. Теоретической базой курса являются положения лингвистики текста о типах информации художественного текста и их взаимодействии, о структурных единицах текста и организации текстового целого, о функционально - смысловых типах текстов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.25 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9, 10 семестры.

Место учебной дисциплины - в системе курсов, формирующих общекультурные и профессиональные компетенции для научно-исследовательской и педагогической деятельности выпускников.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения общепрофессиональных и профессиональных дисциплин 'Теория коммуникации', 'Риторика', 'Стилистика русского языка и культура речи', 'Практикум по стилистике русского языка и культуре речи'.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основы профессиональной этики и речевой культуры

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

общие принципы структурно - семантической организации грамматического строя английского языка;

систему выделения частей речи с их категориальными и функциональными признаками;

принципы системной организации словосочетаний;

принципы системной организации простых и сложных предложений;

семантико - синтаксический аспект построения монологи?ческого и диалогического текста;

2. должен уметь:

наблюдать, сопоставлять и систематизировать факты грамматики английского языка в живой речи и письменных текстах; находить практическое использование результатам своих наблюдений;

сопоставлять грамматические факты английского и родного языков и делать компетентные выводы из этого сопоставления;

работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории грамматики, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;

3. должен владеть:

теоретико - грамматической терминологией;

элементарными приемами исследования фактического материала;

способами использования знаний теоретической грамматики

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Способность и готовность применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 9 семестре; экзамен в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Вводная лекция. Цели и задачи курса по интерпретации текста. Индивидуально-художественный стиль писателя и его характеристики.	9	1-4	4	7	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Текст как коммуникативная единица	9	5-8	0	7	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Актуализация на уровне текста	9	9-11	0	8	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте.	9	12-15	0	8	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Персонажная речь	9	16-18	0	8	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Несобственно-прямая речь.	10	1-4	4	6	0	Тестирование
7.	Тема 7. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фоно-графический и морфемный уровни.	10	5-9	0	6	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Лексический уровень.	10	10-14	0	6	0	Устный опрос
9.	Тема 9. Синтаксический уровень	10	15-18	0	6	0	Устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Экзамен
	Итого			8	62	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Вводная лекция. Цели и задачи курса по интерпретации текста. Индивидуально-художественный стиль писателя и его характеристики.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

раскрываются структурно-смысловые и стилевые особенности художественного текста как объекта интерпретации, что подкрепляется практическим анализом образов интерпретации художественной прозы; здесь же анализируются выразительные возможности художественного текста, служащие важными текстовыми сигналами, элементами, и, в свою очередь, формирующие концепт (идею) произведения (рассказа, отрывка), а также передающие, помимо основной, дополнительную информацию: эмоциональную, оценочную и эстетическую.

практическое занятие (7 часа(ов)):

раскрываются структурно-смысловые и стилевые особенности художественного текста как объекта интерпретации, что подкрепляется практическим анализом образов интерпретации художественной прозы; здесь же анализируются выразительные возможности художественного текста, служащие важными текстовыми сигналами, элементами, и, в свою очередь, формирующие концепт (идею) произведения (рассказа, отрывка), а также передающие, помимо основной, дополнительную информацию: эмоциональную, оценочную и эстетическую.

Тема 2. Текст как коммуникативная единица

практическое занятие (7 часа(ов)):

исследуется актуализация различных категорий в художественном тексте. Рассматриваются типы информации художественного текста, их взаимодействие и роль в процессе интерпретации.

Тема 3. Актуализация на уровне текста

практическое занятие (8 часа(ов)):

исследуется актуализация различных категорий в художественном тексте. Рассматриваются типы информации художественного текста, их взаимодействие и роль в процессе интерпретации.

Тема 4. Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте.

практическое занятие (8 часа(ов)):

посвящена типам, способам и формам изложения, представленным в художественном прозаическом произведении, и их роли в смысловом анализе текста.

Тема 5. Персонажная речь

практическое занятие (8 часа(ов)):

раскрывают несобственно-прямую и персонажную речь и способы их изложения.

Тема 6. Несобственно-прямая речь.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

трактуют вопросы, касающиеся актуализации в художественном произведении языковых единиц фоно-графического, морфемного, лексического и синтаксического уровней.

практическое занятие (6 часа(ов)):

трактуют вопросы, касающиеся актуализации в художественном произведении языковых единиц фоно-графического, морфемного, лексического и синтаксического уровней.

Тема 7. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фоно-графический и морфемный уровни.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фоно-графический и морфемный уровни.

Тема 8. Лексический уровень.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Лексический уровень.

Тема 9. Синтаксический уровень

практическое занятие (6 часа(ов)):

Синтаксический уровень

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Вводная лекция. Цели и задачи курса по интерпретации текста. Индивидуально-художественный стиль писателя и его характеристики.	9	1-4	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
2.	Тема 2. Текст как коммуникативная единица	9	5-8	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
3.	Тема 3. Актуализация на уровне текста	9	9-11	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
4.	Тема 4. Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте.	9	12-15	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
5.	Тема 5. Персонажная речь	9	16-18	подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
6.	Тема 6. Несобственно-прямая речь.	10	1-4	подготовка к тестированию	2	Тестирование
7.	Тема 7. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фоно-графический и морфемный уровни.	10	5-9	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
8.	Тема 8. Лексический уровень.	10	10-14	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
9.	Тема 9. Синтаксический уровень	10	15-18	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
	Итого				20	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных (лекции с использованием методических

материалов), так и инновационных образовательных технологий. В учебном процессе должны быть использованы активные и интерактивные формы проведения занятий, включающие подготовку и выступления студентов на занятиях по предложенной тематике.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Вводная лекция. Цели и задачи курса по интерпретации текста. Индивидуально-художественный стиль писателя и его характеристики.

Устный опрос , примерные вопросы:

Раскройте следующие понятия: текст, художественный текст, интерпретация текста, тема художественного произведения, идея художественного произведения, принцип воронки. Прокомментируйте мысль о существовании множественности интерпретаций. Сформулируйте цели, задачи, предмет и объект интерпретации текста. Объясните понятие индивидуально-художественного стиля писателя. Какими характеристиками он обладает?

Тема 2. Текст как коммуникативная единица

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Прокомментируйте понятие "автосемантия". 2. Перечислите основные категории художественного текста. 3. Какая категория присуща целому тексту? 4. Каким образом категория цельности соотносится с категорией связности? 5. На примере Главы 1 произведения Донны Тарт "The Secret History" проанализируйте актуализацию категорий проспекции, ретроспекции и локально - темпоральной отнесённости. 6. Что такое хронотоп? Приведите примеры. 7. Как представлена в художественном тексте категория информативности? 8. Парадигматика и синтагматика художественного текста. 9. Авторский словарь.

Тема 3. Актуализация на уровне текста

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Какие категории могут актуализироваться в текстовом заголовке? Приведите примеры. 2. Что такое анаграмма? Какую роль она играет в текстовом заголовке? 3. Приведите примеры актуализации категории антропоцентричности в заголовке. 4. Какую роль играет имя собственное в заголовке? 5. Какие стадии отражают диахроническое движение имени собственного в обществе? 6. Прокомментируйте понятие "индивидуально- художественное значение имени собственного". 7. Что такое художественная деталь? Какие её виды вы знаете? 8. Сильная позиция в художественном произведении.

Тема 4. Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Опишите два потока художественного текста. 2. Какие композиционно - речевые формы Вы знаете? 3. Прокомментируйте понятие "перепорученная речь". 4. Как представлена персонажная речь в художественном тексте? 5. Разъясните понятие "несобственно - прямая речь" и охарактеризуйте способы её изложения. 6. Как может быть представлен образ персонажа? 7. Каким образом в тексте может быть выражена авторская точка зрения?

Тема 5. Персонажная речь

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Объясните понятия "самохарактеристика", "диалогическое единство", "речевая партия". 2. Какую роль играет диалог в тексте? 3. Что такое графон и каковы его функции в художественном тексте? Какие разновидности графонов Вы знаете? 4. В чём вы видите особенность внутренней речи? 5. Прокомментируйте явление "поток сознания". 6. Приведите примеры внутреннего монолога в художественных произведениях. 7. Что называют малыми вкраплениями внутренней речи? 8. Что такое аутодиалог

Тема 6. Несобственно-прямая речь.

Тестирование , примерные вопросы:

1. Расскажите о типах несобственно - прямой речи. 2. Что такое "типический образ"? Приведите примеры. 3. Опишите эксплицитную и имплицитную манеру изложения. 4. Что такое подтекст? 5. Прокомментируйте 3 варианта восприятия читателем художественного текста.

Тема 7. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фоно-графический и морфемный уровни.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Звуковая теория и интерпретация текста. 2. Какие выразительные фонетические повторы вы знаете? 3. Объясните понятия "звукопись" и "звукоподражание". 4. Что такое графон? Какую роль он играет в художественном тексте? 5. Какие графические средства актуализации в тексте вы знаете?

Тема 8. Лексический уровень.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Что входит в высокочастотную зону словаря? 2. Дайте определение синсемантической лексике. 3. Охарактеризуйте функцию артикля в тексте. 4. Объясните явление семантического включения. 5. Что такое композиционная ретардация? Какими средствами она достигается? Приведите примеры. 6. Какую роль играют союзы в тексте? 7. Дайте характеристику автосемантической лексике.

Тема 9. Синтаксический уровень

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Что является основной единицей синтаксического уровня? 2. Какие параметры предложения принимают на себя дополнительную нагрузку и актуализируются в художественном тексте? 3. Что такое пуант? 4. Как соотносятся длина и структура предложения в художественном тексте? 5. Каким образом в тексте может быть выражена интонация? 6. Какую дополнительную нагрузку несут знаки препинания в тексте?

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Темы рефератов.

1. "Поток сознания" как художественное явление.
2. Функционирование морфемного повтора в художественном произведении.
3. "Индивидуальные" знаки препинания в художественном тексте.
4. Модальность как категория художественного текста.
5. Роль аутодиалога в художественном произведении.
6. Подтекст в художественном произведении.
7. Функционирование антропонимов в художественном тексте.

Вопросы к экзамену.

1. Понятие интерпретации текста. Связь интерпретации текста с другими дисциплинами.
2. Тема и идея художественного произведения.
3. Основные категории художественного текста.
4. Парадигматика и синтагматика художественного текста.
5. Функция текстового заголовка.
6. Функционирование имени собственного в тексте.
7. Художественная деталь.
8. Сильная позиция.
9. Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте.
10. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фонографический уровень.
11. Морфемный уровень.
12. Лексический уровень. Синсемантичная и автосемантичная лексика.
13. Синтаксический уровень

7.1. Основная литература:

Методы анализа текста и дискурса, Тичер, Стефан;Мейер, Майкл;Водак, Рут;Веттер, Ева;Киселева, Анна Аркадьевна, 2009г.

Анализ лирического текста, Сорокина, Т. В., 2013г.

1. Рушинская, И. С. Increase Your English [Электронный ресурс] : практикум для студентов по внеаудиторному чтению на английском языке / И. С. Рушинская; обр. текста и коммент. Е. Л. Майской. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2011. - 183 с.
http://znanium.com/bookread.php?book=454589
2. Английский язык: Учебное пособие / Н.М. Дюканова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 319 с.
http://znanium.com/bookread.php?book=368907

7.2. Дополнительная литература:

Лингвистический анализ художественного текста, Бабенко, Людмила Григорьевна;Казарин, Юрий Викторович, 2005г.
Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика, Бабенко, Людмила Григорьевна;Казарин, Юрий Викторович, 2004г.
Анализ художественного текста, Тюпа, Валерий Игоревич, 2006г.
Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с.
http://znanium.com/bookread.php?book=409896

7.3. Интернет-ресурсы:

Chinese for beginners - www.coursera.org/learn/chineseforbeginners
Китайский по фильмам - www.learn-chinese-from-movies.com
Книги на китайском от Guttenberg Project - www.gutenberg.org/browse/languages/zh
Книги на китайском языке - www.librivox.org/search?primary_key=14&search_category=language&search_page=1&search_form=get_
Русско-китайский словарь - www.zhonga.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лингвистический анализ иноязычного художественного текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

компьютерный класс, мультимедийная аудитория, видео- и аудиомагнитофоны.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Родной (татарский) язык и литература и иностранный язык (китайский) .

Автор(ы):
Баширова М.А. _____
Тарасова Ф.Х. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Мухарлямова Л.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.